

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

	BACCALAURÉAT GÉNÉRAL	4ESPA2S-IN1-C
Série	S	SESSION 2004
Épreuve	ESPAGNOL Langue vivante II	Durée 2 H
	CORRIGÉ	Coef. 2

CORRIGÉ du texte :

TRABAJO Y PASIÓN

Isabel ALLENDE, Retrato en sepia.

I. COMPREHENSION DU TEXTE

(10 points)

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : à ce stade, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de compréhension d'un texte écrit.

1. ¿ Quiénes son los protagonistas ? ¿Cuál era su situación socioeconómica ?

(2 points)

- *Perdone usted, doctor Radovic - (...) - Soy la nieta de Paulina del Valle. - ¿ Aurora ? (l. 3 à 5) ;*
- *... ; me veía usar la cámara (l. 13) ; ...hombre ocupado en salvar vidas (l. 16 à 17) ;*
- *El doctor Iván Radovic, pasajero de segunda clase, no podía subir a cubierta sin invitación, pero yo podía bajar a visitarlo... (l.10 à 11) ; ...mi abuela lo invitó de inmediato a tomar el té en la terraza de nuestra suite. (l. 17 à 18) ;*
- *Jamás tendría el capital y las conexiones que eso requiere, señora Del Valle. –Yo estoy dispuesta a invertir, si le parece. (l. 25 à 26).*

2. ¿ Dónde estaban y a dónde iban ?

(2 points)

Les mots suivants nous le révèlent :

- *viaje (l. 9), pasajero (l. 10), cubierta (l. 11), a bordo (l. 17), alta mar (l. 18) ;*
- *... al llegar a Santiago (l. 14) ; ... y regresaba a Chile a trabajar en un hospital (l. 22).*

3. ¿ Cómo se manifestaba la amistad entre la narradora y el doctor ?

(2 points)

- *En ese viaje empezó la amistad que con el tiempo habría de cambiar mi vida. El doctor Radovic, pasajero de segunda clase, no podía subir a la cubierta de primera sin invitación, pero yo podía bajar a visitarlo y lo hice a menudo. Me contaba de su trabajo con la misma pasión con que yo le hablaba de la fotografía ; me veía usar la cámara pero no pude mostrarle nada de lo hecho antes porque iba en el fondo de los baúles, pero le prometí hacerlo al llegar a Santiago (l. 9 à 14).*

4. ¿ Qué le propuso la abuela ? (2 points)

- ¿ Por qué no abre una clínica privada, doctor ? – sugirió mi abuela, que le había tomado afecto. (l. 23 à 24) ;
- Yo estoy dispuesta a invertir, si le parece. (l. 26) ;
- No lo haría por usted sino porque es una buena inversión, doctor Radovic (l. 28).

**5. Traduire depuis : « No fue así » jusqu'à : « de nuestra suite. » (lignes 15 à 18)
(2 points)**

Le barème de correction détaillé sera établi par les commissions d'harmonisation, après lecture et examen d'un nombre significatif de copies.

Relevé des principales difficultés dont il convient de valoriser la traduction :

- me dio vergüenza : je n'osai pas / j'eus honte
- para tal fin : dans ce but / à cette fin
- muestra de vanidad : signe / preuve de vanité
- quitarle tiempo : prendre du temps
- ocupado en salvar vidas : voué / dédié à sauver des vies
- Al enterarse : En apprenant / lorsqu'elle apprit

II. EXPRESSION PERSONNELLE (10 points)

Il ne s'agit ici que de quelques pistes et repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.

Comme dans la rubrique précédente, on valorisera également ici la reprise de mots et / ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui illustrent les réponses.

Rappel : c'est dans cette rubrique que sera prise en compte la qualité de la langue pour l'évaluation.

« Me contaba de su trabajo con la misma pasión con que yo le hablaba de la fotografía ; » (l. 12 -13)

¿ Piensas que el trabajo puede ser una pasión ? Justifica tu opinión.

On appréciera l'aptitude du candidat à argumenter son point de vue dans un espagnol correct, précis et riche.

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (B.O. n°23 du 7 juin 2001) :

- La richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre,
- L'intelligibilité du contenu exprimé,
- La correction morpho-syntaxique,
- L'aptitude à analyser et à argumenter.

On ne retiendra comme critère ce qui relève de l'érudition. On valorisera, en revanche, les manifestations pertinentes de la culture générale du candidat.